

БИБЛИОГРАФИЯ

Български тълковен речник. С., 1973.

Колесник, В. А. Говорите по-болгарски правильно. Одесса, 1991.

Лукъянова, Н. А. К вопросу о методике анализа семантических отношений слов в диалектной системе – В: Вопросы языка и литературы, вып. IV, I, М., 1970.

Мирчев, К. Съпротивата на българския език спрещу насилиствената турска асимилация – В: Помагало по истории на българския книжовен език. С., 1979, с. 257–263.

Радева, В. За някои различия между книжовната и диалектната лексика – В: Помагало по българска лексикология, С., 1979, с. 280–285.

Речник на българския език. Т. I-V, С., 1977–1987.

Речник на редки, стари и диалектни думи в литературата ни от XIX и XX век. С., 1974.

Русинов, Р. История на новобългарския книжовен език. С., 1984.

Стояков, С. Българска диалектология. С., 1962.

Стояков, С. Лексиката на банатския говор. С., 1963.

Стояков, С. Литературен език и диалекти – В: ИИБЕ, кн. II, С., 1952, с. 129–171.

Филин, Ф. П. О лексико-семантических группах слов – В: Езиковедски изследвания в чест на акад. Ст. Младенов. С., 1957, с. 523–539.

БЪЛГАРИТЕ В СЕВЕРНОТО ПРИЧЕРНОМОРИЕ: ИСЛЕДВАНИЯ И МАТЕРИАЛИ

ТОМ ТРЕТИ

БЕСАРАБСКИТЕ БЪЛГАРИ В БОЛГРАДСКО – ИСТОРИЧЕСКИ И ЛИНГВИСТИЧНИ БЕЛЕЖКИ

СВЕТЛАНА КУРДОВА

По време на турското робство от България хиляди българи се изселват в други съседни и несъседни, славянски и неславянски страни: Гърция, Сърбия, Румъния, Русия, Австрия...

Едно от местата, където и до днес се е запазило многобройно българско население, е територията на бившия Съветски съюз. Там те живеят в Молдова и Украйна, в Урал и в Приазовието. Има отделни селища също и в Сибир, и в Средна Азия. Само в Молдова и Украйна, най-компактно заселените райони, живеят над петстотин хиляди българи¹, запазили своя език и култура. Именно тук се появява “Нова България” /така я наричат руският изследовател А. Скалковски и българският П. Кисимов/, а историкът Вл. Дякович написва книга за Бесарабия и я нарича “Българска Бесарабия”.

Като географско понятие Бесарабия включва земите между реките Дунав, Днестър, Дунав и Черно море. Самото име “Бесарабия” се свързва с княз Бесараба, вожд на племето беси. По сведения на Херодот бесите са независим народ, живял в планините Хемус. В грамота от XIV век княз Мирче Бесараба се нарича “господар земи Бесарабской”². Някои изследователи търсят връзка между Бесарабия и “безермени” /бусурманци/; руските историци съобщават за живеещите по тия места по-рано племена бесарабени /свързват ги с куманите, в руските летописи – половци, т. е. жители на полето и степите³.

За преселването на българите в Русия се изтъкват три основни причини: тежкото положение на българите, жестоко потушаваните въстания и руско-турските войни.

Българските преселници се установяват най-вече компактно в Бесарабия и това допринася за съхраняването на народностната им идентичност. За тях през 1918 година Вл. Дякович пише: “... это вече век и половина живеят с езика, вярата, традициите и носията на своя народ, незасенени с нищо чуждо от съседи – власи и руси”⁴. Същото може да се каже и сега – след почти осем десетилетия – и по тази причина и историята, и езикът, и материалната и духовна култура

на това население представлява благодатна почва за научни изследвания.

Първият учен, заинтересувал се от езика на българските колонии в Русия, е Н. С. Державин⁵. До него за българските колонисти в науката почти нищо не е написано, като се изключат класическите трудове по статистика и въпросите на чуждата колонизация в Новорусия на А. Скалковски⁶ /1850—1853/ и на А. Клаус⁷, а също и статиите на Г. Занетов в българското "Периодично списание"⁸. Те обаче са недостъпни не само за руския, но и за широк кръг читатели.

А. Скалковски нарича Новорусия, Крим и Бесарабия "Россия в меньшем виде". По негово време българските преселници представляват една цялостна общност: "Болгаре представляют собой одно из самых утешительных зрелищ в Отечестве".

Много исторически сведения съдържат за тях и станалите вече класически книги на възпитаника на Болградската гимназия И. Титоров "Българите в Бесарабия" /София, 1903/ и на споменатия Вл. Дякович "Българска Бесарабия" /София, 1918/.

Проучвайки етнографията на българските колонии в Русия, Н. С. Державин дава и описание на най-важните български говори. Той идва в Бесарабия само веднъж и проучва три най-типични според него говора: болградски, чушмелийски и широкийски.

Друг голям руски изследовател Самуил Бернщайн след четиридесет години се заема да проучи системно всички говори, в резултат на което се появява първият атлас на българските говори — "Атлас болгарских говоров в СССР" /Москва, 1958/. В него са картографирани 77 основни говора от 64 български селища.

Важното е, че те не се представят като никакъв "бессистемен конгломерат", както е според Н. С. Державин, а се характеризират като отделни диалекти със запазена комплексна езикова и в частност — граматическа структура.

Преселническите диалекти "не се различават съществено от диалектите в България"⁹, а запазват най-характерните техни черти. Общо взето, селищата в Крим, Бесарабия и Приазовието са представени от седем типа говори: три мизийски, един балкански, един тракийски, един източнородопски, един западнобългарски¹⁰.

Един от районите в Украйна, в който живее компактно българско население, е Болградският район, един от най-големите по територия и население, с център град Болград. Българите тук са 61,1% от цялото население¹¹.

Този край се намира в южната част на Бесарабия, която представя своеобразен ЪГЪЛ между реките Дунав и Днестър. През XVI век /1569/ татарите я завладяват, давайки ѝ точно това наименование — на татарски Буджак значи ъгъл.

Ще се опитаме да представим българския преселнически процес в Болградско и давайки историческа и лингвистична характеристика на селищата тук, ще

потърсим връзката между езика на първите заселници и съвременните говори в Болградско.

Първите сведения за българите в Бесарабия са от средата на XVII век¹², но до началото на XIX там няма нито едно българско село. Преселниците са оставали в градовете Измаил, Килия, Рени и други. В Прошението на бесарабските българи до Александър I е записано: "Живём рассеяно по всей Бессарабии"¹³.

Първият период на заселването в Болградско съвпада с първото масово преселване на българите в Бесарабия по време на Руско-турската война от 1806—1812 година. Още в началото на войната те се преселват предимно компактно и това допринася за диалектната им устойчивост.

Първата група преселници идва заедно с руската войска основно от Шуменско и основава в Болградско селата Кубей /I/ — 1809* и Чешма-Варуита /2/ — през 1813 година.

Втората група напуска крайните североизточни райони на България. Тя е многобройна и в Бесарабия наричат тези българи туканци /от "тук, туканен"/. Някои от новите села те образуват на мястото на татарски /1811—1813/: Импутица /3/, Каракурт /4/, Курчий /5/, Чийшия /6/.

През 1812 г. се основава село Табаки /7/, което до появата на Болград е фактическият административен център на отвъддунавските преселници. На север от град Измаил по-късно се появява ново туканско село Бановка /8/ — 1821.

Още през 1819 г. Табаки се преименува в Болград, но генерал И. Н. Инзов намира по-подходящо място за град Болград на седем километра на юг. Годината на възникването на "българския" /9/ град е 1821. Негови първи жители са туканците, които вероятно са от Табаки, чието изконно население също е от най-североизточните райони на България.

Вторият период на заселването на Болградско е свързан с поредната руско-турска война от 1828—1830 г. и съвпада с второто масово преселване в Русия.

Ако през първия период идват основно от Североизточна България, по това време се преселват преимуществено българи от южнобалканските области. Много от тях остават в Болград и на това се дължи появата на сливенската и ямболската махали в него.

Към *първата група* се отнасят селата: Пандаклия /10/, Хасан-Батыр /11/, Голица /12/. Основани са от Ямболско /10, 11/ и от Варненско /12/ през 1830 година.

Втората група включва две села, където се установяват българи от Балкана и Тракия: Вайсал /13/ и Нови Траян /14/.

* Тези и всички следващи години са уточнени с "Енциклопедия..."¹⁴

Третият период на заселването в Болградско настъпва след Кримската война (1853–1856 г.) във връзка с разместяването на българите в пределите на самия Буджак.

Според Парижкия мирен договор /1856/ четирийсет български и гагаузи села от Бесарабия се дават на Молдова, заедно с които е и град Болград. След три години, когато правата на преселниците започват да се нарушават, в Болград избухва въстание. Повечето от тях бягат на руска територия и се настаняват точно на границата между Северен и Южен Буджак /там руската администрация през 1861 г. осигурява свободна земя за три нови села¹⁵, от които сега две са към Болградско: Болгаришка /15/ и Калчева /16/.

И така през трите периода на преселението в посочения район се създават общо 15 български села и град Болград. Трябва да се имат предвид още две села в Болградско: Александровка /17/ /1823/ и Димитровка /18/ /1821/, в които сега живеят гагаузи и само по няколко български семейства. В Каракурт живеят съвместно и албанци, и българи; в Кубей и Курчий има махали – българска и гагаузка. Ясно е, че такава етническа ситуация поражда нови лингвистични проблеми: естественият билингвизъм на населението, интерференцията между двата несродни езика и други.

В изброените 17 селища в град Болград се говори на 20 диалекта. Причината за различието е в това, че в село Вайсал са два диалекта /един балкански и един тракийски/, в село Кубей също са два /диалектът на българите тук и диалектът на гагаузите, говорещи български/ /13^a и 13^b; 1^a и 1^b/ . Интересното е, че в самия град говорните групи са били четири¹⁶, обаче сега е останала само една.

Говорите в Болградско се отнасят към четири основни типа: североизточен мизийски Ъ-тип, североизточен мизийски О-тип, балкански Ъ-тип и тракийски.

Говорите в Болградско, както и в цялата Бесарабия споделят основните белези на съвременния български език: разпадане на именната падежна система и изразяване на падежните отношения с помощта на предпозите, наличие на задпоставен определителен член, аналитични форми за степените на сравнение на прилагателните и други.

Като цяло диалектите в Болградско се характеризират с:

1. Полупрегласен ятов изговор /б'àл – бèли/ /изключение е тракийският тип говори, където е [б'àл – б'àли] или [бèл – бèли].

2. Пълен преглас на гласна я в е след палatalна съгласна и ж, ч, ш, но пред мека сричка: пол'ана – полени, пийан – пийени и т. н. /в тракийския тип няма преглас а/ /е: жàба – жàби/.

3. Наличие на качествена редукция.

4. Членни форми Ъ-тип са характерни за чийшийските и балканските, а О-тип – за чушмелийските и тракийските диалекти.

Прилагам таблица с основни езикови маркери на 4-те типа говори в Болградско.

Североизточните говори тук се очертават ясно. За тях е характерен полу-прегласен ятов изговор и гласна Ъ вместо стб. ж под ударение в глаголното окончание за първо лице единствено число, сегашно време и при съществителните от женски род. Североизточните говори в Болградско са от два типа:

1/ *Мизийски О-тип*. Той се отнася към шуменския. В Бесарабия го наричат чушмелийски по името на най-голямото селище, където се говори. За него е характерна О-членна форма за съществителните от мъжки род, единствено число. Към този тип говори принадлежат говорът на село Чешма-Варуита /2/ /Чушмелий, или съвр. Криничное/ и говорът на българите в Кубей /1^a/ съвр. Червоноармейское/. Те съвпадат с говорния тип на преселниците от първата група от първия период, които идват от Шуменско.

Като специфични белези ще отбележим своеобразното местоимение мън'a /мън'a/ и кратката форма на винителен падеж, трето лице, единствено число, среден род, лично местоимение ѹ; ударението върху корена на думите от среден род: с'аnu, мèсу, d'ame, сърце. Към лексикалните особености могат да се посочат лети дъш /вали дъш/, атил /юрган/, ѹбил /кладенец/, зори /сутрин/ и други.

2/ *Мизийски Ъ-тип*. Наричат го още чийшийски по името на село Чийший, най-яркият представител на говора. Това е изконен североизточен говор, който в Болградско се свързва с идването на туканците. Този тип е запазен в селата Импуница /3/, Чийший /6/, Бановка /8/ /те са от втората група на първия преселнически период/ и Калчево /16/ – то е от третия период, когато много от туканците напускат Болград, но запазват говора си/. От лексикалните му особености интерес представляват напур /царевица/, бузи, кълевун /клюн/, ирмик /колан/, тербии /юзда/ и други.

Трябва да се отбележи, че чийшийският говор е бил характерен не само за тези села /съвр. Владыченъ /3/; Огородное /6/, Бановка /8//, но и за всички останали от втората група от първия период: Каракурт, съвр. Жовтневое /4/, Курчий, съвр. Виноградовка /5/; Табаки /7/ и за туканската махала на Болград. Но в /4, 5, 7/ той се асимилира от южнобалканските. Причината е, че в Болград след 1830 г. се налага сливенският говор. Тъй като градът играе важна роля в икономическия и културния живот на района, постепенно чийшийският говор се ограничава не само в Болградско, но и в близките до него села. Това става и под влияние на вътрешнодиалектна интерференция в околните до Болград села. И сега се говори за особена – болградска – група в третия тип говори

3/ *Балкански говори*. /Принадлежат към подбалканския тип/. Освен горепосочените села /4, 5, 7/ към тая група /ще я наречем А-подтип/ се отнасят говорите на село Болгаришка, съвр. Зализничное /15/; на гагаузите, говорещи български, в Кубей, съвр. Червоноармейское /1^b/; балканският говор на село

Вайсал, съвр. Васильевка /13^a/ и, разбира се, говорът на самия град /9/.

Тази диалектна група няма изконно единство, тя е сформирана и под влияние на екстриалингвистични фактори. В нея се съчетават подбалкански черти с чийшийски /например използват чийшийските *мèсец*, *нòшче*, *царули* вместо балканските *мèхец*, *нòхче*, *царули*; балканските лексеми *джùни*, *папшàй*, *гàга* вместо чийшийските *бòрни*, *папùр*, *кълвùн* /устни, царевица, клюн//.

B-подтип говори, или както я наричат в Бесарабия чумленетвардишка група. В Болградско е представен от Т-тип. Характерен е за селата Голица /12/; Пандаклия, съвр. Ореховка /10/; Хасан-Батыр, съвр. Виноградное /11/ и за българите на Александровка /17/ и Димитровка /18/. Групата е твърде разнородна, особено по отношение на лексиката.

Обединява този тип балкански говори /Ш/ полупрегласен ятов изговор и окончание *а* при съществителните от женски род и глаголи от първо лице, единствено число, сегашно време.

4/ *Тракийски говори*. Те подобно на балканските нямат пълно единство. Имат общи черти с чийшийския и балканския тип. В Болградско те включват говорите на изконното население на село Вайсал /13^b/ и на село Нови Траян /14/ (те са от втората група от втория период на заселването). Типичните им белези са: отметнат тип ударение във формите за повелително наклонение /*оправи*, *опери*, *нàправете*/, причастия *душли*, *били* и глаголна форма *бих*. В лексикално отношение интерес представляват думите *штèрка*, *дùдала*, *люлек* /дъщеря, черница, щъркел/ и други.

От изложените дотук исторически и езикови факти се вижда, че преселниците си запазват диалектите /като изключение може да се посочи Болградската група, но тя всъщност съчетава белезите на балканския и чийшийския тип говори/. Самите диалекти съхраняват основните си черти, като диалектното се запазва в първичния си вид. В най-голяма степен са съхранили чийшийският и чушмелийският тип; в двата други няма типологично единство, а е запазена ойколектната същност на диалекта. Поради екстриалингвистични фактори и под влияние на интерференция в Болградско се е сформирал особен подтип балкански говори – Болградски.

И сега се наблюдават езикови смесвания и преплитания поради вътрешномиграционните процеси, най-вече в селищата с изходна разнотипна езикова характеристика /Но това е предмет на допълнителни изследвания от социолингвистичен аспект/.

Тези исторически и народностни фактори, свързани с настаняването на българския етнически елемент в Бесарабия, неговото концентриране и поляризиране дават възможност на съвременните лингвистични проучвания общата и частната езикова ситуация /на район или на село и група села/ да се определи като небалансирана едногласна по тип.

В писмото си до генерал И. Н. Инзов първият руски българист Ю. И. Венелин е писал: "... не е секуму на север е известно, какво в жгъльт на Бесарабия се намира една малка България, съплеменна на Русия"¹⁷. Сега тези думи – Бесарабия, Буджак, Болград – за разлика от тогава са известни на мнозина. През последните години особено се засили интересът към българските преселници в Украйна и Молдова и може да се говори за т. нар. втора вълна на българското Възраждане: появяват се отделни исторически и филологически бележки, проучват се говорите; "Болградско лято" стана традиция, а през август 1993 г. беше възстановена прочутата Болградска гимназия, чиято 135-годишнина беше тържествено чествана.

Проучването на преселническите говори има голямо значение, тъй като те не само са запазили основните белези на българските диалекти от началото на XIX век, но и се развиват по свои вътрешни закони, в много случаи аналогични с процесите в съвременния български език.

Диалектите се изменят, особено сега, във времето на междуезиковата интерференция. В речта на младите, които обикновено са носители на два езика – диалектен български и руски или диалектен български и украински, – се срещат много заемки от руски или пък от украински. Обща за всички диалекти не само в Болградско, но и в цяла Бесарабия е тенденцията за разграничаване на два типа диалекти:

а/ традиционен, последователно отразяващ основните белези на диалекта /характерен е за речта на по-възрастните/;

б/ същият диалект, но отстъпил вече от традиционната си форма, поддаващ се на чуждо влияние и с много заемки /характерен е за по-младите/.

Ще завърша, припомняйки думите на големия български лингвист Беньо Цонев, според когото, ако българският народ живее като отделна единица, това той дължи най-напред на езика си, "на тоя дар божи – на своя бащин и майчин език: той го е крепил през толкове векове... И ние днес, признателни синове на този народ, ... трябва с толкова повече присърце да го изучаваме, защото с него заедно ще изучим историята си, душата си, сами нази си"¹⁸.

Съвременни диалекти	Характерни белези	Фамилия	Фамилия	Съвременни диалекти
–	"събърни" "сътърни" "тъбърни" "тътърни"	–	"стъбърни" "стътърни"	–
–	"първите" "пътървите"	–	"първите"	–
–	"първите" "пътървите"	–	"първите"	–
–	"първите" "пътървите"	–	"първите"	–

Съпоставителна таблица на най-очетливите езикови особености на четирите основни типа говори в Болградско

	Чушимелийски Североизточни говори	Чийшийски тип	Балкански тип	Тракийски тип
	A-подтип		B-подтип	
1 Язов преглас	мл'аку - млечен но: д'а, н'ашту д'в, нешту жаба - жеби	мл'аку - млечен, но: две, нешту л'в'а, н'ашту жаба - жеби		мл'аку - млечен или млеку-млечин жаба - жаби
2 Преглас a // e	нус, столу л'азам, върлям	нусъ, столъ фл'ава, фърлям	нусъ, столъ фърлям, фл'ава; в /10, 11 - ул'аза/	нусъ, столъ хвърлям, фл'аза
3 Артикли при същ. от м. род			х'ап и л'ап; ора б'ака и б'ака	х'ап и л'ап; ора б'ака и б'ака
4 Начална група [хъ] и [вл]			куп'ах, съх	куп'ах, съх
5 Съгласна х	л'ап, хора б'ава	л'ап, ора б'ава, б'ая куп'уб, съу	ладна, гладна пънна, гладна ладна, гладна главъ, ракъ	ладна, гладна глава, ръка
6 Група [ди]				читъ, пиръ шъ, же, жа, ж
7 Същ. от женски род				читъ, пира шъ, же, жъ * в смесените говори/
8 Рефлекс на ж в глаголното окончание 1 лице, ед. ч.	четъ, перъ ше, шть	тъо, таа, т'е пэнджур	тъо, тъс, тес пэнджур джам, стъкло шъркел	тоо и тос цъклъ
9 Футурна частичка			пашой	шъркел патур, пашой
10 Показателно местоимение				пашой
11 Название на "прозорец"	прօзорц	сарми;	сарми	
12 " "	"шъркел"	гушки	парал'а, паралъя	
13 " "	"царевица"	суфръ	кацембала	
14 " "	"сарми"		/ост. цикамбала/	
15 " "	"содра"		чопка	
16 " "	"черница"			кълфка
17 " "	"клион"	г'ага		
18 Наличие на синтаксичен солеситъм		а'з ме були главътъ /вместо бълг. книж. Мен ме боли главата/		

БЕЛЕЖКИ

¹ Дихан, М. Това тъй дълго преселване. – Другар. – Болград, 1990. – № 2/64/.

² Памятная книжка Бессарабской области на 1862 год. – Кипшинев, 1862, с. 142.

³ Мальцев, М. Бессарабия. – Дружба. – Болград, 1983, 26 март.

⁴ Дякович, В.Л. Българска Бесарабия. – София, 1918, с. 36.

⁵ Державин, Н. С. Болгарские колонии в России. – Пг., Язык – 1915; Болгарские говоры Херсонской губернии. – Москва, 1906.

⁶ Скальковский, А. Опыт статистического описания Новороссийского края. – Ч. I – П. – Одесса, 1850–1853.

⁷ Клаус, А. Наши колонии. Опыт и материалы по истории и статистике иностранной колонизации в России. – Одесса, 1869.

⁸ Занетов, Г. Българские колонии в Русия // Периодично списание. – София, 1895. – Год. 9. – Кн. XVIII.

⁹ Стойков, Ст. Българска диалектология. – София, 1956, с. 120.

¹⁰ Бернштейн, С.Б.; Чешко, Е.В. Опыт классификации болгарских говоров в СССР // Ученые записки... – Москва, 1951, Т. 4.

¹¹ Одесская область. Территориальная организация и структура хозяйства. – Одесса, 1991, с. 40.

¹² Атлас болгарских говоров в СССР. – Москва, 1958, с. 9.

¹³ Попруженко, М.Г. Из материалов по истории славянских колоний в России. – Одесса, 1909, с. 4.

¹⁴ Енциклопедия. България. – София, 1986.

¹⁵ Титоров, И. Българите в Бесарабия. – София, 1903, с. 25.

¹⁶ Бернштейн, С.Б. О языке города Болграда // Ученые записки Института славяноведения... Т. П. – М.-Л., 1950, с. 225.

¹⁷ Попруженко, М.Г.; Ю.И. Венелин и неговото значение в историята на българското Възраждане. – София, 1903, с. 21.

¹⁸ Конев, Б. Програма за изучаване българските народни говори. – София, 1900, с. 3.